



Để khắc phục những nhược điểm đó, bản nguyên âm chữ thống nhất năm 1958 đã đảm bảo ghi được một cách đầy đủ mọi cách phát âm của từng khu vực như sau:

Vùng	Thống nhất								
A	ə	əv	əv(ə)	əv	əv	əv	əv	əv	əv
A (2)						əv	əv, əv	əv	
Â, Ơ (3)	ɛ̃	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v
E	ɛ	ɛv	ɛv		ɛv	ɛv	ɛv	ɛv	ɛv
Ê (4)	ɛ̄	ɛ̄v	ɛ̄v		ɛ̄v	ɛ̄v	ɛ̄v	ɛ̄v	ɛ̄v
I (5)	ɪ	ɪv	ɪv		ɪv	ɪv	ɪv	ɪv	ɪv
O	o	ov	ov	ov	ov	ov	ov	ov	
OA	oə	oəv	oəv	oəv	oəv	oəv	oəv	oəv	
Ô	õ	õv	õv	õv	õv	õv	õv	õv	
U (6)	u	uv	uv	uv	uv	uv	uv	uv	
Û (7)	ũ	ũv	ũv	ũv	ũv	ũv	ũv	ũv	ũv
Y, AY	y			yv					
IE, IA (8)	ɛ̃t	ɛ̃tv	ɛ̃tv		ɛ̃tv	ɛ̃tv	ɛ̃tv	ɛ̃tv	ɛ̃tv
UA, UO	ɔ̃	ɔ̃v	ɔ̃v	ɔ̃v	ɔ̃v	ɔ̃v	ɔ̃v	ɔ̃v	
UA, UO	ɔ	ɔv	ɔv	ɔv	ɔv	ɔv	ɔv	ɔv	
AU	əu								
AU	əu								
(9) OE	ɛ̃	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	
UE, UYA	ɛ̃	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	ɛ̃v	
UY	əu	əu	əu	əuv	əuv	əuv	əuv	əuv	

II-NGUYÊN ÂM

Muốn hiểu được hệ thống NGUYÊN ÂM trong các mẫu tự Thái ở miền Tây Bắc, trước tiên phải giải thích rõ những đặc điểm về cách phát âm trong tiếng nói có sự khác nhau như thế nào ?

①- Tiếng Thái Trắng phía Bắc miền Tây Bắc như Mường Lay, Mường So có đặc điểm sau:

- Các nguyên âm kép iê, ia đều quy về phụ âm đơn ê
- Các nguyên âm kép ua, uô đều quy về phụ âm đơn ô
- Các nguyên âm kép ư, ươ đều quy về phụ âm đơn ơ
- Hay đọc ông thành ung

②- Tiếng Thái Trắng phía nam như Mường Tấc, Mường Xang có hai đặc điểm đáng chú ý:

- Nguyên âm kép ơ thì quy về nguyên âm đơn là ơ
- Trong khi Thái Đen và Thái Trắng phía bắc (Mường Lay, Mường So phát âm rất rõ 6 thanh điệu xếp thứ tự theo hệ thống phụ âm thấp và cao như sau, ví dụ:

Thấp- Ma	wa	Cao- Má	u
	waie	Mā	uie
	wa <sup>2</sup>	Mạ	u <sup>2</sup>

Thì Thái Trắng ở phía Nam như Mường Tấc và Mường Sang, thứ tự này bị đảo lộn và chỉ có 5 thanh.

Đây là những đặc điểm rất cơ bản gây cản trở rất lớn trong quá trình sử dụng chữ Thái thống nhất. Từ những đặc điểm này, người ta dễ đi đến phủ nhận hoàn toàn việc thống nhất chữ Thái và sẵn sàng trở lại chữ Thái có một cách mau lẹ. Và như thế muốn quy về thống nhất, thì việc đầu tiên phải dựa vào ý trí.

III- DẤU THANH

Trong các mẫu tự cổ Thái, không có dấu thanh điệu. Để khắc phục được tình trạng đọc chữ không <sup>khí</sup> , nên chữ THÔNG NHẤT đặt thêm hai dấu thanh. Đặt ở tổ thấp, đọc tương đương như dấu sắc (´) và hỏi (¨) và <sup>lưu</sup> đặt ở tổ cao, sẽ <sup>đọc thanh</sup> là dấu gần huyền (xin ký hiệu là - ) và gần nặng (v). Hai dấu thanh đó là: ´ (thanh 1), ¨ (thanh 2)

IV- CHỮ THÍCH BẢN NGUYÊN ÂM VÀ GHEP VẦN

- (1) Ơn đọc là ak Ơn và đọc là ac
- Ơn đọc là ak Ơn và đọc là ac

(2) Chữ ă và các vần phát sinh, chữ Thái cổ phải sử dụng

tới bốn ký hiệu:

- ăm  $\overset{\sim}{\theta}$
- An  $\theta u$
- ăng  $\theta c$
- ẩ  $\overset{\cdot}{\theta}$  của riêng bộ chữ Mường Lay, Mường So

- (3) Nguyên âm Ơ và ơ chữ Thái cổ viết là  $\overset{\sim}{\theta}$  hoặc  $\overset{\cdot}{\theta}$  (Mường Lay, So)
- (4) Nguyên âm ê, chữ Thái cổ viết là:  $\overset{\sim}{\theta}$
- (5) Nguyên âm i, chữ Thái cổ viết là  $\overset{\sim}{\theta}$
- (6) Nguyên âm U, chữ Thái cổ viết là  $\overset{\sim}{\theta}$
- (7) Nguyên âm ư, chữ Thái cổ viết là:  $\overset{\sim}{\theta}$
- (8) Nguyên âm kép ia và iê, chữ Thái cổ viết là  $\overset{\sim}{\theta}$
- (9) Ba nguyên âm kép này chữ Thái cổ không có, chữ THÔNG

NHẤT mới thêm vào.

V- Áp dụng chữ THÔNG NHẤT vào các vùng thổ tùy theo cách phát âm và thói quen mà dùng các nguyên âm đơn, kép sao cho phù hợp, không bắt buộc theo âm chuẩn MAI, LA, THUẬN như đã quy định.

Em tắm ( Thơ chữ Thái )

Dịch nghĩa

น้อใจ อาย

( Noọng. áp )

- 1- ลี อาย น้อ นั้ แอ,
- 2- เอ๋ น้อใจ อาย าน ทธบ' ?
- 3- ท้อ น้อ น้อใจ นอ อ,
- 4- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ
- 5- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ
- 6- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ,
- 7- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ,
- 8- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ,
- 9- ทธบ' อ้อ อ้อ น้อ น้อ น้อ .
- 10- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ.
- 11- ท้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ.
- 12- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ.
- 13- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ
- 14- อาย น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ.
- 15- น้อใจ อาย น้อ น้อ น้อ.
- 16- น้อใจ อาย ทธบ' น้อ น้อ,
- 17- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ,
- 18- น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ น้อ!

- 1- Sao anh lại rình
- 2- Trộm xem em tắm?
- 3- Da của em ngằn trắng,
- 4- Da cha mẹ cho em.
- 5- Tay của em lấm lem.
- 6- Tay của than của bụi,
- 7- Tay của rừng của núi.
- 8- Tay của đất của nương.
- 9- Em tắm xong lại sạch,
- 10- Vẫn ngát thơm hoa rừng.
- 11- Da của em trắng ngằn,
- 12- Là của anh tất cả,
- 13- Phải đâu người xa lạ,
- 14- Mà anh phải trộm xem!
- 15- Em tắm giữa suối mừng,
- 16- Tắm giữa suối yêu thương.
- 17- Có anh đang đứng gác,
- 18- Chớ để giặc phá mừng!


hlaai paang maa vayz haez raw. Peen new dae qoz taam, raw xoz paanz pook aw rid qrong, su saan laang kawx xien vayz nanz, yeed haez man xanx ngaam tumx 'ten hmaaz 'pex pay hnaaz : Mueng 'Tay, Qoon 'Tay haez been 'TAY çueng kawx.

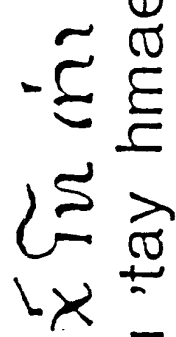
Khaan been 'Tay lewz xoz rouz qrwaam 'tay, su 'tay kawx ex hmaex ex. Fouz fae bawx rouz qrwaam 'tay, su 'tay, gnaa aangz vaax chawz been 'Tay, haez been Haanx, been Kew ru been Laaw pay sie qoz dayz. So trood, gnaa sie chae noe. An niz aw 'tox chae mak, chae rak xuez rak saad, rak baanz rak mueng, menx goon mi lued nuez xuex new 'Tay 'tez changx mi chae grid haa kook pawz hawz raak 'TAY.

'Taanx Fouz Aanx, Pix Nongz xoux goon, fae gnanng mi ban haa khongz hnwongx khunz kab su 'tay kawx lez hmaex niz, so haez tid tox vawz vaax kan kab fouz khien 'pab su khaawx SHCT niz, xi haez mi qrwaam chaa vawz kez khay dayz xoux qrwaam thaam.

SHCT

'Too su 'tay kawx kengx too su 'tay hmaex aw hmaai saex, so boengx taam laai kaan tengx 'tad joux taez niz.



  
 su 'tay hmaex

		(VOYELLES)		HMAAI	
Hmaex	(ni)	Hmaex	(ni)	Hmaex	(ni)
MA	...	AW	...	IE	...
AE	...	AY AI	...	O	...
AM	...	E	...	O	...
AN	...	EE	...	'O	...
ANG	...	I	...	OE	...
					OO
					OU
					U
					UE
					WO

		(CONSONNES)			TOO	MEX
Hmaex	(ni)	Hmaex	(ni)	Hmaex	(ni)	Hmaex
V	...	J	...	N	...	TH
W	...	Y	...	HNG	...	TR
H	...	H	...	NG	...	HV
A	...	R	...	HGN	...	V
CH, C	...	KH K'	...	GN	...	G(1)
X	...	QR Q'	...	P	...	goon
D	...	HL	...	'P	...	l
'D	...	L	...	S	...	çanz
F	...	HM	...	ç	...	çonz
'F	...	M	...	T	...	ro
PH	...	HN	...	'T	...	roei

(1) G : qrwaam 'tay bawx mi sieng paak peen GA GO GU GOU GAN ex tenz su 'tay peen sieng new nanz, raw aw too G tumx saex too mex su 'tay hmaex, lewz yeed too ç peen too GO su 'tay kawx. Peen çayz ru bawx peen çayz qoz taam chae tongz kaan.

Hmaai sieng tamx soung su 'tay hmaex : x z  
 x : paax (forêt), qaax (prix). z : paaz (tante), qaaz (commerce).  
 ๑๖๓ ๕๖๓ ๕๖๓ ๕๖๓ : ๑ ๒ (๑๖๓ ๕๖๓ ๕๖๓)  
 ๑ : ๑ (forêt), ๕๖๓ (prix) - ๒ : ๑ = ๑ (tante), ๕๖๓ (commerce)

ÇOOM ROOM FOUZ 'TAY 'PAAIX LIZ KAAN MUENG JOUX FRANCE  
 ASSOCIATION DES REFUGIES THAI EN FRANCE

Président : Mme BORDIER DEO THI TOI

Journal S.H.C.T. destiné à informer les Réfugiés Thaï en France en les aidant à s'adapter à la vie collective, et aussi un organe unique de liaison traditionnelle entre eux du point de vue social et culturel.

Th. Phay  
 @them

# Phonetic

Phonetic	Symbol	*
ə	ə	.
ɛ	é	.
ɔ	o	B
ɔ̃	ô	B
ɔ̄	ə	CH
ɔ̄	ə̄	CH
ɔ̄	o	D
ɔ̄	ô	D
ɔ̄	ə	F
ɔ̄	ə	F

Phonetic	Symbol	*
ɔ̄	ə	H
ɔ̄	ə	H
ɔ̄	ə	K
ɔ̄	ə̄	K
ɔ̄	ə	KH
ɔ̄	ə̄	KH
ɔ̄	ə	L
ɔ̄	ə	L
ɔ̄	ə	M
ɔ̄	ə	M

Phonetic	Symbol	*
ɔ̄	ə	N
ɔ̄	ə	N
ɔ̄	ə	NG
ɔ̄	ə	NG
ɔ̄	ə	NH
ɔ̄	ə̄	NH
ɔ̄	ə	P
ɔ̄	ə̄	P
ɔ̄	ə	S
ɔ̄	ə̄	S

Phonetic	Symbol	*
ɔ̄	ə	T
ɔ̄	ə̄	T
ɔ̄	ə	TH
ɔ̄	ə̄	TH
ɔ̄	ə	V
ɔ̄	ə	V
ɔ̄	ə̄	Y
ɔ̄	ə̄	Y
ɔ̄	ə	R
ɔ̄	ə̄	
ɔ̄	ə̄	
ɔ̄	ə̄	
ɔ̄	ə̄	

Phonetic	Symbol	*
ɔ̄	ə	A+
ɔ̄	ə	AA
ɔ̄	ə̄	AW
ɔ̄	ə	AY
ɔ̄	ə̄	AY+
ɔ̄	ə	E
ɔ̄	ə̄	ER
ɔ̄	ə	EU
ɔ̄	ə̄	EUA
ɔ̄	ə	I
ɔ̄	ə̄	IA
ɔ̄	ə	AE

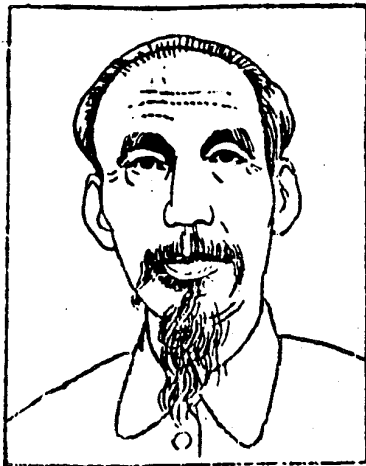
Phonetic	Symbol	*
ɔ̄	ə	O
ɔ̄	ə̄	OR
ɔ̄	ə	U
ɔ̄	ə̄	UA
ɔ̄	ə	A
ɔ̄	ə̄	AN
ɔ̄	ə̄	AM
ɔ̄	ə̄	AP

\* Phonetic

\* Phonetic

(1) Người Thái ở Mỹ không chịu R-theseo Lào.  
 Người Thái có VN không có

Mẫu chữ Thái Việt Nam (tờ 1): Dịch bức thư của Hồ Chủ tịch  
 gửi nhân dân và cán bộ tình Lai Châu ngày 12/12/1953  
 (trước chiến dịch Điện Biên Phủ)  
Xuất xứ tài liệu: Bảo tàng Quân đội Nhân dân Việt Nam  
Người cung cấp: GS Cẩm Tung, Chuyên viên Bảo tàng Văn học VN.  
 Nguyễn Chu nhiệm chiểu trình Thái học Việt Nam.



# Thư của Hồ Chí Minh

## Gửi đồng bào và cán bộ tình Lai Châu

Ngày 12 tháng 12 năm 1953

Thư của đồng bào và cán bộ tình Lai Châu

Thưa đồng bào và cán bộ tình Lai Châu, trước đây tôi đã viết thư gửi đồng bào và cán bộ tình Lai Châu, nói về tình hình của nước ta và nhiệm vụ của đồng bào và cán bộ tình Lai Châu. Hôm nay tôi lại viết thư này để nói về tình hình của nước ta và nhiệm vụ của đồng bào và cán bộ tình Lai Châu. Tôi hy vọng rằng đồng bào và cán bộ tình Lai Châu sẽ tiếp tục phấn đấu và hoàn thành nhiệm vụ của mình.

- 1. - Đồng bào và cán bộ tình Lai Châu phải tiếp tục phấn đấu và hoàn thành nhiệm vụ của mình.
- 2. - Đồng bào và cán bộ tình Lai Châu phải tiếp tục phấn đấu và hoàn thành nhiệm vụ của mình.
- 3. - Đồng bào và cán bộ tình Lai Châu phải tiếp tục phấn đấu và hoàn thành nhiệm vụ của mình.
- 4. - Đồng bào và cán bộ tình Lai Châu phải tiếp tục phấn đấu và hoàn thành nhiệm vụ của mình.

Thư của đồng bào và cán bộ tình Lai Châu, trước đây tôi đã viết thư gửi đồng bào và cán bộ tình Lai Châu, nói về tình hình của nước ta và nhiệm vụ của đồng bào và cán bộ tình Lai Châu. Hôm nay tôi lại viết thư này để nói về tình hình của nước ta và nhiệm vụ của đồng bào và cán bộ tình Lai Châu. Tôi hy vọng rằng đồng bào và cán bộ tình Lai Châu sẽ tiếp tục phấn đấu và hoàn thành nhiệm vụ của mình.

THƯ HỒ CHỦ TỊCH  
 gửi đồng bào và cán bộ tình Lai Châu  
 (chữ Thái trắng)

Ngày 12 tháng 12 năm 1953  
 Hồ Chí Minh



